



# ANABASES

Traditions et Réceptions de l'Antiquité

N° 30

2019

Le sanctuaire de Gournay-sur-Aronde  
*Le pindarisme et l'archéologie musicale*  
Hélène en Égypte *Perpétuer Ovide aux*  
*xiv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècles* Il classico si fa pop  
*Relire Marcel Detienne* Freud à Pompéi

ANABASES  
Traditions et Réceptions de l'Antiquité  
Revue de l'équipe de recherche E.R.A.S.M.E.  
Université Toulouse-Jean Jaurès (UT2J)

---

*Anabases* dispose d'un Comité de lecture international. Chaque article envoyé à la rédaction est soumis, une fois anonymisé, à l'expertise de deux spécialistes qui rendent un rapport écrit. Les deux rapports anonymisés sont transmis à l'auteur qui tient compte des observations en vue de la publication.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Germaine AUJAC (université Toulouse-Jean Jaurès : histoire de la géographie et des sciences antiques)  
Florence BOUCHET (université Toulouse-Jean Jaurès : littérature médiévale)  
Hinnerk BRUHNS (CNRS : histoire économique et sociale ancienne et contemporaine)  
Paulo BUTTI DE LIMA (université de Bari : historiographie et réception de l'Antiquité)  
Luciano CANFORA (université de Bari : littérature et histoire anciennes, historiographie)  
Giovanna CESERANI (Stanford University : histoire intellectuelle et historiographie de la tradition classique)  
Temístocles CEZAR (université de Porto Alegre : historiographie moderne)  
Serafina CUOMO (University of London, Birkbeck College : histoire des mathématiques et des sciences)  
Paul DEMONT (université de Paris Sorbonne : philologie grecque et héritage classique)  
Marie-Laurence DESCLOS (université de Grenoble II : philosophie de l'Antiquité)  
Olivier DEVILLERS (université de Bordeaux 3 – Michel-de-Montaigne : littérature et historiographie latines)  
Andrea GIARDINA (Istituto italiano di scienze umane : histoire du monde romain et de ses réceptions)  
Ève GRAN-AYMERICH (AIBL : histoire de l'archéologie et des transferts culturels)  
François HARTOG (EHESS : historiographie ancienne et moderne)  
Geneviève HOFFMANN (université de Picardie : histoire des mondes grecs)  
Christian JACOB (CNRS/EHESS : histoire comparée et épistémologie des savoirs)  
Suzanne MARCHAND (Louisiana State University : histoire du classicisme et de l'orientalisme)  
Wilfried NIPPEL (Humboldt Universität Berlin : histoire et historiographie de l'Antiquité)  
Sylvie PITTIA (université de Paris I-Panthéon Sorbonne : histoire et historiographie du monde romain)  
Stéphane RATTI (université de Franche-Comté – Besançon : philologie et héritage latin)

COMITÉ DE RÉDACTION

Clément BERTAU-COURBIÈRES, Corinne BONNET, Laurent BRICAULT, Clément BUR, Adeline GRAND-CLÉMENT, Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ, Véronique KRINGS, Thibaud LANFRANCHI, Pascal PAYEN, Grégory REIMOND, Sarah REY, Catherine VALENTI, Noémie VILLACÈQUE

ÉDITEUR RESPONSABLE

Clément BUR

ÉDITRICE ADJOINTE

Catherine VALENTI

SITES WEB

<http://plh.univ-tlse2.fr>

Revue.org : <http://anabases.revues.org>

ABONNEMENT ET VENTE AU NUMÉRO

Éditions De Boccard - 4, rue de Lanneau - 75005 Paris

[info@deboccard.com](mailto:info@deboccard.com) - [www.deboccard.com](http://www.deboccard.com)

Tél. : 0033/(0)143260037 - Fax : 0033/(0)143548583





# ANABASES

---

Traditions et Réceptions de l'Antiquité

N° 30

2019

E.R.A.S.M.E.

Université Toulouse - Jean Jaurès



## Sommaire

---

N° 30 - 2019

### Historiographie et identités culturelles

Carole QUATRELIVRE

- Le sanctuaire gaulois de Gournay-sur-Aronde (Oise).  
Retour sur une découverte exceptionnelle des années 1970 . . . . . II

### Traditions du patrimoine antique

Christophe CORBIER

- Le pindarisme et l'archéologie musicale : style, valeur et authenticité  
de la première Pythique à l'époque moderne . . . . . 33

Arnaud AMILIEU

- Hélène en Égypte : Hérodote en dialogue avec l'épopée . . . . . 53

### Archéologie des savoirs

Sébastien CAZALAS

- Au jardin des *exempla*. Rhétorique et stratégie de l'*exemplum* antique  
dans l'œuvre politique de Jean Juvénal des Ursins (1388-1473) . . . . . 71

Dossier – Perpétuer Ovide : aspects moraux, éditoriaux,  
linguistiques et culturels (xiv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> s.)

Francesca DELL'ORO

- Introduction . . . . . 89

Hélène CASANOVA-ROBIN

- L'audace châtiée : Phaéon, Actéon et Icare dans la tradition latine  
jusqu'à la Renaissance, tours et détours d'un symbolisme . . . . . 93

Dylan BOVET	
Le commentaire latin des <i>Métamorphoses</i> d'Ovide : pratiques humanistes et évolutions de Regius-Micyllus (1543) à Burmann-Heinsius (1727) . . . . .	III
Martine FURNO	
Ovide en classe, ou un auteur en éclats . . . . .	127
Basil NELIS	
D'un Ovide chrétien à un Ovide burlesque, du Moyen Âge au Grand Siècle : continuités et changements dans la traduction et dans l'illustration des <i>Métamorphoses</i> perçus à travers deux éditions du xvii <sup>e</sup> siècle . . . . .	143
Olivier THÉVENAZ	
Épilogue . . . . .	161

### Actualités et débats

Tiphaine-Annabelle BESNARD	
2019 : l'année pop des musées d'archéologie. Retour sur l'exposition romaine <i>Il classico si fa pop. Di scavi, copie e altri pasticci</i> . . . . .	171

### Lire, relire la bibliothèque des sciences de l'Antiquité

Jean-Pierre ALBERT	
Le premier Detienne : une relecture de « La notion mythique d'Ἀλήθεια » ( <i>REG</i> , 1960, p. 27-35) . . . . .	179
Marcel DETIENNE	
La notion mythique d'Ἀλήθεια . . . . .	185

### Ateliers de l'histoire

Antiquités numériques (coordonné par Elodie Guillon) ( n°1)	
Élodie GUILLON	
Introduction . . . . .	197
Jaime ALVAR	
Le projet EPIDI : Epítetos divinos. <i>Experiencia religiosa y relaciones de poder en Hispania</i> . . . . .	198
Les mots de l'Antiquité (coordonné par Magali Soulatges) ( n°10)	
Jack THOMAS	
L'Antiquité dans les toponymes de l'État de New York . . . . .	202
Actualité du théâtre (coordonné par Malika Bastin-Hammou) ( n°4)	
Mathieu FERRAND	
« Avons-nous perdu le Soleil ? / Ou l'avons-nous chassé ? »	

<i>Thyeste</i> de Sénèque, traduit par Florence Dupont. Mise en scène de Thomas Jolly (Avignon, 2018) . . . . .	214
Voyages et Voyageurs (coordonné par Véronique Krings) ( n° 11)	
Claude AZIZA Freud à Pompéi . . . . .	217
<b>Comptes rendus</b>	
Lucile ARNOUX-FARNOUX et Polina KOSMADAKI (dir.) <i>Le double voyage : Paris-Athènes (1919-1939)</i> (Catherine Valenti) . . . . .	225
Sandra BOEHRINGER et Daniele LORENZINI (dir.) <i>Foucault, la sexualité, l'Antiquité</i> (Jan Nelis) . . . . .	226
Corinne BONNET, Nicole BELAYCHE, Marlène ALBERT LLORCA, Alexis AVDEEFF, FRANCESCO MASSA, IWO SLOBODZIANEK (dir.) <i>Puissances divines à l'épreuve du comparatisme. Constructions, variations et réseaux relationnels</i> (Geneviève Hoffmann) . . . . .	228
Shane BUTLER (éd.) <i>Deep Classics, Rethinking Classical Reception</i> (Jan Nelis) . . . . .	230
Zeynep ÇELİK <i>About Antiquities: Politics of Archaeology in the Ottoman Empire</i> (Jorge Elices Ocón) . . . . .	231
Xavier DERU et Germaine LEMAN-DELERIVE (éd), FRANZ CUMONT, <i>Comment la Belgique fut romanisée</i> (Vivien Barrière) . . .	234
Olivier DEVILLERS, Breno Battistin SEBASTIANI (éd.) <i>Sources et modèles des historiens anciens</i> (Arnaud Saura-Ziegelmeier) . .	235
Mara FAZIO, Pierre FRANTZ et Vincenzo DE SANTIS (dir.) <i>Les Arts du spectacle et la référence antique dans le théâtre européen (1760-1830)</i> (Arnaud Saura-Ziegelmeier) . . . . .	237
Jérémy GUEDJ et Barbara MEAZZI (dir.) <i>La culture fasciste entre latinité et méditerranéité (1880-1940), in Cahiers de la Méditerranée 95, (Andrea Avalli) . . . . .</i>	239
Marie-Laurence HAACK (éd.), avec la collaboration de Martin MILLER, <i>Les Étrusques au temps du fascisme et du nazisme</i> (Jan Nelis) . . . . .	241
Arlene HOLMES-HENDERSON, Steven HUNT et Mai MUSIÉ (éd.) <i>Forward with Classics. Classical Languages in Schools and Communities</i> (Charlotte TOURNIER) . . . . .	242
Daniel JEW, Robin OSBORNE et Michael SCOTT (éd.) <i>M. I. Finley. An Ancient Historian and his Impact</i> (Hinnerk Bruhns). . . .	244

Kostas KALIMTZIS, <i>An inquiry into the philosophical concept of scholê. Leisure as a Political End</i> (Florent Rouzade) . . . . .	246
Anne-Hélène KLINGER-DOLLÉ <i>Le De sensu de Charles de Bovelles. Conception philosophique des sens et figuration de la pensée. Suivi du texte latin du De sensu, traduit et annoté</i> (Laure Hermand-Schebat) . . . . .	248
Egidia OCCHIPINTI <i>The Hellenica Oxyrhynchia and Historiography: New Research Perspectives</i> (Anne de Cremoux) . . . . .	249
Laurent OLIVIER (dir.) <i>La mémoire et le temps. L'œuvre transdisciplinaire d'Henri Hubert (1872-1927)</i> (Sarah Rey) . . . . .	251
Gabriella PIRONTI et Corinne BONNET (dir.), <i>Les dieux d'Homère. Polythéisme et poésie en Grèce ancienne, Kernos, Supplément 31.</i> (Sandya Sistac) . . . . .	253
Rabun TAYLOR, Katherine W. RINNE et S. KOSTOF <i>Rome. An Urban History from Antiquity to the Present</i> (Cyrielle Landrea) . . . . .	255
Wyger VELEMA et Arthur WESTSTEIJN (éd.) <i>Ancient Models in the Early Modern Republican Imagination</i> (Paulo Butti de Lima) . . . . .	256
Philip WALSH (éd.) <i>Brill's Companion to the Reception of Aristophanes</i> (Malika Bastin-Hammou) . . . . .	258
Richard WARREN <i>Art Nouveau and the Classical Tradition</i> (Lucien Calvié) . . . . .	260
Jesse WEINER, Benjamin Eldon STEVENS et Brett M. ROGERS (éd.) <i>Frankenstein and Its Classics. The Modern Prometheus from Antiquity to Science Fiction</i> (Mathieu Scapin) . . . . .	261
Nigel G. WILSON <i>From Byzantium to Italy. Greek Studies in the Italian Renaissance,</i> deuxième édition (Luigi-Alberto Sanchi) . . . . .	262
Résumés . . . . .	265
Index . . . . .	271



Dossier dirigé par Francesca Dell’Oro  
et Olivier Thévenaz

Perpétuer Ovide : aspects moraux, éditoriaux,  
linguistiques et culturels (xiv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> s.)



## Perpétuer Ovide : aspects moraux, éditoriaux, linguistiques et culturels (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.). Introduction

---

Francesca DELL'ORO

**E**n 2017 et 2018, de multiples manifestations à travers le monde ont célébré le deuxième millénaire de la mort d'Ovide (Sulmone, 43 avant J.-C.–Tomis, 17 ou 18 après J.-C., l'année exacte de la disparition du poète restant incertaine). À Lausanne, l'Université (UNIL) et la Bibliothèque Cantonale et Universitaire (BCUL) ont coopéré à mettre sur pied une exposition *Ovide : vingt siècles en reflets*<sup>1</sup> pour valoriser le patrimoine de la Bibliothèque. En synergie avec ce projet, d'autres initiatives ont pris corps, notamment un cours public<sup>2</sup> et, le 18 octobre 2017, une *Après-midi d'étude sur la réception du livre à travers l'histoire de l'édition, du commentaire et de la gravure* ; ce colloque débouchait le soir sur une séance spéciale du cours public où deux jeunes diplômés présentaient leurs mémoires de spécialisation en *Histoire du livre et édition critique des textes* réalisés dans le cadre de la préparation de l'exposition<sup>3</sup>. Nous publions ici une version

---

<sup>1</sup> L'exposition *Ovide. Vingt siècles en reflets* a eu lieu dans les locaux de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire à Dorigny du 27 septembre au 3 décembre 2017. Les commissaires de l'exposition, Francesca Dell'Oro et Olivier Thévenaz, souhaitent remercier vivement la Bibliothèque ainsi que l'Université de Lausanne pour leur soutien à l'organisation et au retentissement de cette initiative.

<sup>2</sup> Le cours public *2000 ans de métamorphoses : Ovide à travers les âges et les arts* organisé par Olivier Thévenaz a eu lieu à Lausanne du 4 octobre au 4 décembre 2017.

<sup>3</sup> Nous remercions ici le master de spécialisation en *Histoire du livre et édition critique des textes* de la Faculté des lettres de l'UNIL, en la personne de Mme Brigitte Maire, de son soutien à l'après-midi d'étude, ainsi que de sa collaboration autour de la réalisation de ces travaux. Le mémoire de Dylan Bovet, consacré à l'évolution des

révisée de deux des conférences de l'après-midi d'étude et des deux présentations de la séance spéciale du cours public. Modeste témoignage de la richesse infinie de l'histoire de la réception ovidienne dans plusieurs champs de la culture occidentale entre le Moyen-Âge et le xviii<sup>e</sup> siècle, ce recueil se veut aussi un témoin des fructueuses collaborations qui se sont développées grâce à l'immense fécondité de l'œuvre d'Ovide qui perdure et continue de fasciner les esprits.

L'exposition *Ovide. Vingt siècles en reflets* a permis de présenter et faire connaître les trésors ovidiens de la Bibliothèque Cantonale et Universitaire bien au-delà du public universitaire. Un manuscrit du xii<sup>e</sup> siècle contenant une copie incomplète des *Métamorphoses* (Ms 403 BCUL)<sup>4</sup> et un exemplaire de l'*Art d'aimer* illustré par Salvador Dalí (1979)<sup>5</sup> marquaient les limites chronologiques de l'exposition. Pour illustrer le caractère multiforme de la réception de l'œuvre ovidienne, il suffit de renvoyer, d'une part, à un ouvrage didactique expurgé tel que l'édition *ad usum Delphini*, visant l'éducation de l'honnête homme et confiée au Vaudois Daniel Crespin (1689)<sup>6</sup>, de l'autre, à l'introduction des textes d'Ovide dans les salons galants, avec, par exemple, le *Jeu des Métamorphoses d'Ovide* (1671)<sup>7</sup>. Cette planche, dont chaque carré illustre un mythe ovidien, permet de jouer au jeu de l'oie, ou aux cartes, une fois ces carrés découpés. Si le but éducatif est encore présent, le contexte de réception a profondément changé. Ovide a d'ailleurs su toucher des cordes bien différentes, celle du comique burlesque chez

---

formes et conceptions du commentaire, de la Renaissance au seuil de la philologie moderne, s'intitulait *Du texte au lecteur : pratique et transformations du commentaire latin dans les éditions des Métamorphoses d'Ovide par Regius-Micyllus (1543), Crispinus (1686) et Burmann-Heinsius (1727)*. Basil Nelis, sous le titre *Traduction et illustration des Métamorphoses d'Ovide. Un parcours à travers quelques éditions illustrées de la BCUL*, a fouillé dans la tradition d'illustration des *Métamorphoses*, qui remonte à l'*Ovide moralisé*, creusant notamment l'étude de la traduction française de Nicolas Renouard, référence du xvii<sup>e</sup> siècle, dans ses liens avec paratexte et images.

<sup>4</sup> Le public pouvait l'explorer en détail par le biais d'une borne électronique. Pour la description standard de ce manuscrit, voir F. DELL'ORO : <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/bcul/Ms0403/Delloro>

<sup>5</sup> Ovide, *L'Art d'aimer*, 15 gravures originales de Dalí (1 lithographie – 1 eau-forte – 13 bois gravés), éd. G. Chevallier et G. Navarre, Paris, Centre culturel de Paris, 1979 (cote BCUL : KC 491).

<sup>6</sup> *Pub. Ovidii Nasonis operum tomi IV*, interpretatione et notis illustravit D. Crispinus [...] ad usum Serenissimi Delphini, Lugduni, apud Anissonios, J. Posuel et C. Rigaud, 1689 (cote BCUL : 2L 2079/1-4).

<sup>7</sup> *Le Jeu des Métamorphoses d'Ovide* par N. de Fer, a Paris, chez N. de Fer dans l'Isle du Palais sur le Quay de l'Horloge a la Sphere Royale avec Privilege du Roy, 1671. Taille douce, couleurs à la main, 438 x 591 mm. Musée français de la carte à jouer, Issy-les-Moulineaux (IS.96.47.2).

Louis Richer (*L'Ovide bouffon ou les métamorphoses travesties en vers burlesques*, première édition 1649)<sup>8</sup>, ou celles de la sensualité dans les gravures réalisées pour *l'Art d'aimer* par Aristide Maillol (1935)<sup>9</sup>.

Tout en approfondissant la réception de l'œuvre ovidienne sous différents angles de recherche entre Antiquité tardive et xviii<sup>e</sup> siècle, les contributions réunies ici sont liées entre elles par la mise en évidence d'une forte attention au public, et en particulier à son éducation. Cette éducation, qu'il faut entendre au sens large du terme, prend plusieurs formes, de la moralisation à la censure, de l'érudition à l'acribie philologique, et jusqu'à la réécriture.

Hélène Casanova-Robin, sous le titre *L'audace châtiée : Phaéton, Actéon et Icare dans la tradition latine jusqu'à la Renaissance, tours et détours d'un symbolisme*, parcourt les formes de l'interprétation allégorique entre la fin de l'Antiquité et la Renaissance italienne. Elle met en lumière la variété de ces formes, y compris dans la répétitivité de l'interprétation. Elle fait également ressortir des changements interprétatifs importants, comme celui qui voit Phaéton et Icare célébrés pour leur curiosité envers le monde naturel et les lois de la nature, tels qu'on les voit dans le *De naturis rerum* d'Alexandre Neckam.

Dans son article *Le commentaire latin des Métamorphoses d'Ovide : pratiques humanistes et évolutions de Regius-Micyllus (1543) à Burmann-Heinsius (1727)*, Dylan Bovet met en contexte deux ouvrages clefs dans l'histoire du commentaire et de l'appréhension des textes classiques. Il montre le lent chemin vers des pratiques philologiques non plus basées sur le principe du « bon usage » de la langue, mais sur l'examen et la comparaison des manuscrits, ce qui pourtant ne suffit pas encore à faire rejeter le prestige de la *lectio recepta*.

À côté de l'intérêt pour l'édition et le commentaire philologique du texte d'Ovide se développent aussi des exigences plus spécifiquement didactiques. Martine Furno, dans son article *Ovide en classe, ou un auteur en éclats*, révèle en Ovide un auteur paradoxal, perçu d'un côté comme nécessaire à la culture générale, mais terriblement embarrassant de l'autre, surtout dans les écoles. À travers son étude de la présence d'Ovide dans les programmes scolaires entre le xvi<sup>e</sup> et le xviii<sup>e</sup> siècle, elle montre les stratégies mises en œuvre pour rendre Ovide acceptable dans les classes, quand son texte n'était pas relégué à la lecture privée. Certains ouvrages sont bannis pour leur contenu, comme *l'Art d'aimer*, d'autres sont acceptés comme outils pour apprendre la métrique, comme les *Tristes* et les *Pontiques*. Les *Métamorphoses* posent problème non seulement à cause de leur

<sup>8</sup> Louis Richer, *L'Ovide bouffon ou les métamorphoses travesties en vers burlesques*, 4<sup>e</sup> éd., Paris, E. Loyson, 1665 (cote BCUL : AVA 1012).

<sup>9</sup> Ovide, *L'Art d'aimer*, bois originaux et lithographies originales d'A. Maillol, Paris-Lausanne, Gonin, 1935 (cote BCUL : NC 36).

contenu, mais aussi de la masse de l'ouvrage. Comme pour d'autres ouvrages ovidiens, leur texte est alors découpé et son sens déformé : une lecture en continu est impossible.

Enfin, dans sa contribution *D'un Ovide chrétien à un Ovide burlesque, du Moyen Âge au Grand Siècle : continuités et changements dans la traduction et dans l'illustration des Métamorphoses perçus à travers deux éditions du xvii<sup>e</sup> siècle*, Basil Nelis examine deux formes de lecture, deux rapports très différents au texte ovidien au Grand Siècle : la traduction en langue vulgaire et la réécriture parodique, autre type de « traduction ». Autour de la version de Nicolas Renouard, il met en évidence le passage d'un Ovide savant à un Ovide galant, même si Renouard reste proche de la tradition moralisatrice. Il montre la continuité avec la tradition précédente, et en particulier l'*Ovide moralisé*, en recourant aussi aux images qui accompagnent les deux textes. Enfin l'*Ovide bouffon*, exemple accompli du « déguisement parodique » à travers lequel on peut s'approprier les auteurs anciens, illustre un profond changement de paradigme dans la lecture du texte ovidien, une réaction forte à la manière d'éduquer le public par son entremise.

**Francesca Dell'Oro**

Professeure assistante FNS  
Section des sciences du langage  
et de l'information  
Quartier UNIL-Chamberonne  
Bâtiment Anthropole 4144  
CH-1015 Lausanne  
francesca.delloro@unil.ch